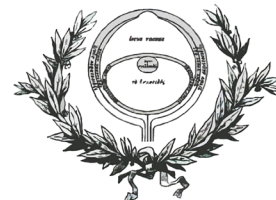




## GRUPO HISTORIA Y HUMANIDADES EN OFTALMOLOGÍA



### El libro de los ojos de Alcoatí: su conocimiento y difusión por reinos y países de Europa

**Autor: Ángel Antonio Pozuelo Reina**

#### El autor, su obra y el saber médico

Sulayman ben Harit al-Qutí, conocido como Alcoatí, comenzó a escribir el libro titulado *Kitāb al 'uyūn*, en 1159, en Toledo, durante el reinado de Alfonso VIII, fue terminado en 1160, en la ciudad de Sevilla, bajo la protección de Al-Mumin (Abd al-Mumin), gobernador de la ciudad, y futuro califa almohade de Al Ándalus (1-3). Bajo nuestro punto de vista es un libro muy importante para el conocimiento médico medieval, pues su erudición fue traducida a las lenguas romances, como el catalán y difundido por Europa en el idioma de la ciencia y de la sabiduría de aquellos tiempos: el latín.

En cuanto a la biografía de Alcoatí se conocen poquísimos datos, aparte de que su vida transcurrió durante el siglo XII. También se mantiene un debate abierto entre los expertos sobre su ideología religiosa, esgrimiendo diversos motivos, sobre si era hispano-musulmán, hispano-hebreo o hispano-cristiano.

Nuestra hipótesis es que era hispano-musulmán, descendiente de godos convertidos al Islam; pertenecía a la familia al-Qūtí, descendientes de Sara la goda, nieta del rey visigodo Witiza, que casó con un musulmán. Su descendencia continuó hasta Alí ben Ziyād al-Qūtí, en el siglo XV, y desde este personaje hasta Mohamad Abana, en el siglo XIX, llegando a la actualidad con el historiador Ismael Haidara, estudioso y responsable del Fondo Kati, en la biblioteca andalusí de Tombuctú en Mali (África).

#### La obra, sus traducciones y localización.

Diversos manuscritos y traducciones del libro de Alcoatí han sido situados en varias bibliotecas de Europa. Hecho por el que se puede deducir que fue un importante documento médico durante los últimos siglos de la Edad Media europea.

— *Kitāb al 'uyūn*. Original en lengua árabe, con un tipo de escritura «magrebí lucida» (3). Nuestra hipótesis es que el manuscrito inicial se podría encontrar en tierras africanas, si el descuido y los terroristas no han acabado con él. En 1486, Alí ben Ziyād al-Qūtí, descendiente de Alcoatí, marchó al exilio, debido la expulsión de los hispano-musulmanes decretada por rey Enrique IV de Castilla. Alí ben Ziyād emigró al reino Songay, en África (4), con su biblioteca, entre cuyos fondos se encontraba este libro.

— *Alcoati libre de la figura del uyl*. Traducción al catalán del texto árabe en el siglo XIV, por Johan Jacme, rector de la Universidad de Montpellier, y médico del rey de Aragón Pedro, el Ceremonioso. Este manuscrito, sin terminar de iluminar, pues faltan las letras capitales, los colores y otros adornos que acompañaban el texto, se encuentra la Biblioteca Capitulare de la



GRUPO  
HISTORIA Y HUMANIDADES  
EN OFTALMOLOGÍA



Seo y el Pilar de Zaragoza. Esta versión fue publicada en 1933 por Lluís Deztan y ha sido localizada en la Biblioteca Nacional de Catalunya, en Barcelona (5).

— *Congregatio sive liber de oculis*. Versión latina traducida por Simón de Génova y Abraham de Tortosa, localizada en diversas bibliotecas europeas; lo que nos lleva a destacar su importancia como texto médico del medievo tardío. Copias de esta obra se han encontrado en las bibliotecas alemanas de Erfurt y Dillingen an der Donau; otras copias fueron descubiertas en las bibliotecas francesas de Metz, Aviñón, Carpentras y Montpellier; una copia parcial fue hallada en la biblioteca de Berna, en Suiza.

— *Die Augenheilkunde des Alcoatim*. En este caso se trata de varios textos y tesis doctorales en lengua alemana, estudiados a finales del siglo XIX, a partir de las copias en latín rescatados en las bibliotecas alemanas de Dillingen an der Donau y Erfurt; y la biblioteca de la ciudad francesa de Metz, que hasta la Primera Guerra Mundial perteneció a Alemania.

— *La «Quinta Maqala» del Tratado de oftalmología de Alcoatí*, es la versión castellana del quinto capítulo del libro de los ojos de Alcoatí, traducido por la profesora de la Universidad de Salamanca, Vázquez de Benito, a partir de una copia en árabe encontrada en la Real Biblioteca de El Escorial, Madrid. Fue publicada en 1973, y ha sido localizada en diversas bibliotecas de Salamanca y en colecciones particulares.

### Historiografía

A finales del siglo XIX varios historiadores de la medicina, en el ámbito de la oftalmología, apreciaron la importancia que este libro y este autor tuvieron en la Baja Edad Media en el ámbito europeo y la gran trascendencia de las aportaciones de los sabios médicos árabes a la medicina y la ciencia en Occidente.

En 1896 el historiador alemán Julius Pagel informó de la medicina árabe medieval y de la obra *Congregatio sive liber de oculis* hallada en bibliotecas germanas, libro que fue analizado en varios estudios y tesis doctorales.

La historia de la oftalmología se amplió con los manuscritos latinos de esta obra, encontrados en las bibliotecas francesas. Con este libro y otras aportaciones a la ciencia médica en el Medievo nos informaron los historiadores franceses Pierre Pansier, Maurice Dusolier y Lucien Leclerc en los años iniciales del siglo XX. En todos ellos se destaca esta obra como nexo de unión entre la ciencia médica hispano-árabe y la ciencia en Europa (2), entre las escuelas de Salerno, Montpellier y los textos salidos de las escuelas médicas de Al Ándalus (2,6-8).

### Las traducciones del libro, la necesidad social del saber y el apoyo institucional

Todo conduce a una exigencia social de difusión del saber médico: un perentorio menester para desarrollar la salud. Monarcas y señores feudales apreciaron la necesidad de vasallos sanos, para continuar recibiendo los estipendios y beneficios del vasallaje. Diversos reyes compraban libros médicos y favorecían su traducción para la mejora formativa de médicos



GRUPO  
HISTORIA Y HUMANIDADES  
EN OFTALMOLOGÍA



(físicos) en los *Estudios Generales*, que era la denominación de las universidades en época medieval, en las ciudades de Toledo, Montpellier, Lleida, etcétera (9,10).

El rey de Aragón, como se dice en el preámbulo de la obra de Johan Jacme, fue el comprador de este libro para que fuera traducido a la lengua catalana. Transcribimos a continuación el texto en castellano del manuscrito custodiado en la biblioteca capitular de la Seo de Zaragoza; ms. 1265:

«...Y yo maestro Johan Jacme, médico del señor rey de Aragón, el cual compró con su dinero por el amor de Dios; comencé a ¿traducir? del árabe al romance un libro; por nombre Alcoati [autor], y fue comenzado en Toledo y acabado en Sevilla». (versión propia)

### Los traductores y el proceso de traducción

Del original en lengua árabe se puede intuir la realización de copias para su difusión entre los médicos hispano-árabes, posiblemente durante los siglos XI y XII. Entre las copias latinas, bajo el título de *Congregatio...*, encontramos las traducciones de Simón de Génova y Abraham de Tortosa, aunque pueden existir algunas copias latinas anteriores de traductores desconocidos.

A la lengua catalana fue traducida, como ya hemos indicado por Johan Jacme, en la segunda mitad del siglo XIV (11).

Al idioma alemán este libro fue traducido y estudiado a finales del siglo XIX por Julius Leopold Pagel, y analizado en diversos estudios y tesis por Eduard Allard, Reinold Kaempfer, Leo Schwarzweiss, Karl Schorss, Hans Willm y Ernst Windmüller, entre otros (12).

Fue ampliamente comentado en lengua francesa por los historiadores antes señalados, Pansier y Leclerc y Dusolier.

Finalmente fue publicado en castellano en 1973 por la profesora de la Universidad de Salamanca, Concepción Vázquez de Benito.

### La transmisión del conocimiento antiguo a la Europa occidental

El avance y el progreso de los eruditos y sabios europeos vinieron de la mano de las traducciones árabes medievales de los textos científicos, filosóficos y literarios de la Antigüedad clásica, tanto de Grecia como de las civilizaciones del Próximo Oriente y de las culturas de Extremo Oriente.

De este modo, llegó a la Europa medieval la sabiduría griega, persa, de la India, incluso de las dinastías chinas antiguas, por ejemplo, se sabe que la fabricación del papel fue conocida por los árabes gracias a un prisionero chino tras la batalla del río Talas, que tuvo lugar el año 751 en territorios de Asia Central (6,7,13).





GRUPO  
HISTORIA Y HUMANIDADES  
EN OFTALMOLOGÍA



### Bibliografía

1. Pagel J. Neue litterarische Beitrage zur mittelalterlichen Medicin. Berlín: Druck und Verlag von Georg Reimer; 189.
2. Pansier P. Congregatio sive liber de oculis quem compilavit ALCOATIN, anno 1159. Collectio Ophtalmologica veterem auctorem [Internet]. Paris: Librairie J.B. Bailliere et Fils; 1903. [Revisión 2016; Consultado 30/01/2018]. Disponible en: <https://archive.org/details/b24869995>.
3. Vázquez de Benito C. La «Quinta Maqala» del tratado de oftalmología de Alcoati. Salamanca: Universidad de Salamanca; 1973.
4. Abana M. Rihla. Córdoba: Ismaél Diadié Haidara-Almuzara-Fundación Mahmud Kati; 2006.
5. Deztani L. Alcoati Libre de la figura del uyl. Text català traduït de l'àrab per mestre Joan Jacme, i conservat en un manuscrit del xiv segle a la Biblioteca Capítular de la Seu de Saragossa. Ara exhumat i presentat per Lluís Deztany, amb una notícia històricomedieval del Dr. Josep M. Simon de Guilleuma. Barcelona: La Renaixença; 1933.
6. Dusolier M. Aperçu historique sur la médecine en Espagne, particulièrement au XVIe siècle [Internet]. Paris: Henri Jouve editeur; 1906. [Consultado 11/06/2018]. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6480118d.texteImage>
7. Leclerc L. Histoire de la Médecine Arabe [Internet]. Paris: Ernest Leroux; 1875. [Consultado 11/06/2018]. Disponible en: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k64816104>.
8. Ruiz Domenech JE. España, una nueva historia. Barcelona: RBA; 2017.
9. Cifuentes L. Translatar ciència en romans catalanesch. La difusió de la medicina en català a la baixa Edat Mitjana i el Renaixement. Llengua & Literatura 1997; 8: 7-42.
10. Rubio i Lluch A. Documents per L'Historia de la cultura catalana mig-eval, Barcelona: Institut d'Estudis catalans; 1921.
11. Samsó J. Traducciones científicas arabo-romances en la Península Ibérica. En: Actes del XII Congrés de L'Associació Hispànica de Literatura Medieval. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; 1999. p. 199-231
12. Vaj D. Calinon D. Inventaire du Fonds ADOLF FALLER. Bibliothèque d'histoire de la médecine et d'éthique médicale [Internet]. Lausanne: Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique; 2013. [Consultado 15/05/2018]. Disponible en: <http://docplayer.org/62961460-Inventaire-du-fonds-adolf-faller-bibliotheque-d-histoire-de-la-medecine-et-d-ethique-medicale.html>.
13. Lyons J. La casa de la sabiduría. Cuando la ilustración llegaba de Oriente. Madrid: Turner N o e m a ; 2010.